

Adrián José Acosta Jiménez / Avelino Corral Esteban /
Yolanda García Hernández (eds.)

Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19

Análisis y propuestas metodológicas



PETER LANG

Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso

Para este libro ha sido solicitado un registro en el catálogo CIP de la Biblioteca del Congreso.

Ilustración de la portada:
pixabay.com (uso comercial gratuito)

ISSN 1437-3157

ISBN 978-3-631-81522-9 (Print)

E-ISBN 978-3-631-87946-7 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-88118-7 (EPUB)

DOI 10.3726/b19815

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Berlin 2022

Todos los derechos reservados.

Peter Lang – Berlin · Bruxelles · Lausanne · New York · Oxford

Esta publicación ha sido revisada por pares.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

www.peterlang.com

*A D. Fermín
In memoriam*

*Porque en la memoria de cada docente
se esconde un recuerdo imborrable
de cada historia, de cada rostro
que ha pasado por sus manos.
Él permanecerá siempre imperecedero
en la vida de cada estudiante
que continúe luchando por un mundo mejor.*

ÍNDICE

Presentación del volumen	11
---------------------------------------	-----------

SECCIÓN I

La enseñanza de lenguas extranjeras en la Educación Superior en España durante el confinamiento

Adrián José Acosta Jiménez

Capítulo I: El confinamiento por la COVID-19 y su impacto en la Educación Superior. Un estudio documental	17
---	----

Adrián José Acosta Jiménez

Capítulo II: Diseño de una investigación sobre la influencia del confinamiento causado por la COVID-19 en el aprendizaje de lenguas extranjeras en la Educación Superior	37
--	----

Adrián José Acosta Jiménez y Yolanda García Hernández

Capítulo III: Impacto del confinamiento causado por la COVID-19 en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad Autónoma de Madrid	61
---	----

Irene Szumlakowski Morodo, Laura Mozos Rutllán y Almudena Vázquez Solana

Capítulo IV: Informe de la Universidad Complutense de Madrid sobre la incidencia del confinamiento en la enseñanza de lenguas extranjeras	73
---	----

Ingrid Cáceres Würsig y Diego Muñoz Carroles

Capítulo V: El aprendizaje de lenguas extranjeras durante el periodo de confinamiento: resultados del estudio de la Universidad de Alcalá	83
---	----

María Isabel Jiménez González y Esther Nieto Moreno de Diezmas

Capítulo VI: El aprendizaje de lenguas extranjeras en la Universidad de Castilla-La Mancha durante el confinamiento por COVID-19 ...	91
--	----

<i>Miriam Fernández Santiago y Lucía Bennett Ortega</i>	
Capítulo VII: El aprendizaje de lenguas extranjeras en la Universidad de Granada durante el confinamiento	103
<i>Ana Chapman y Carmen Hidalgo-Varo</i>	
Capítulo VIII: El aprendizaje de lenguas extranjeras en el contexto de la COVID-19 en la Universidad de Málaga	113
<i>María Mar Soliño Pazó</i>	
Capítulo IX: Informe de la Universidad de Salamanca sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras durante el confinamiento	125
<i>José Javier Martos Ramos, Isidro Pliego Sánchez, Carmela Simmarano y Leonarda Trapassi</i>	
Capítulo X: La enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad de Sevilla durante el confinamiento	133
<i>Ana Sevilla-Pavón y Kyria Rebeca Finardi</i>	
Capítulo XI: El aprendizaje de Lenguas en la Universitat de València durante y tras el confinamiento	143
<i>Carmen Gierden Vega, Emma Bahillo Sphonix-Rust, Beatriz Burgos Cuadrillero y Elena González-Cascos Jiménez</i>	
Capítulo XII: El aprendizaje de lenguas extranjeras en la Universidad de Valladolid durante el confinamiento	155
<i>María José Corvo Sánchez</i>	
Capítulo XIII: Estudio empírico sobre la influencia del confinamiento por la COVID-19 en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad de Vigo	169
<i>Nekane Celayeta Gil y Edurne Goñi Alsúa</i>	
Capítulo XIV: Informe de la Comunidad Foral de Navarra – Universidad Pública de Navarra sobre la enseñanza de lenguas extranjeras durante el confinamiento por la COVID-19	181

Yolanda García Hernández

Capítulo XV: Nuevos retos para los docentes: Aprender enseñando en tiempos de pandemia	193
--	-----

SECCIÓN II

Hacia un nuevo paradigma en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Educación Superior: del modelo presencial hacia un modelo digital o híbrido

Teresa Cañadas García y Laura Amigot Castillo

Capítulo XVI: Estrategias para dinamizar un aula híbrida de idiomas en tiempos de la COVID-19: viejos recursos para una nueva realidad	209
--	-----

Alice Fatone

Capítulo XVII: La competencia intercultural en las clases de lengua italiana <i>online</i>	225
--	-----

Emma García Sanz

Capítulo XVIII: La comprensión, expresión e interacción oral en línea: retos y soluciones	237
---	-----

Marisol Benito Rey

Capítulo XIX: La educación de las personas con discapacidad auditiva durante la pandemia por la COVID-19	255
--	-----

Anja Ahner

Capítulo XX: El <i>Escape Room</i> educativo en línea y sus razones de motivación	271
---	-----

Tamara Aller Carrera

Capítulo XXI: Las habilidades digitales de los profesores de ELE para el desarrollo de la competencia comunicativa digital	283
--	-----

Irene Szumlakowski Morodo
Universidad Complutense de Madrid

Laura Mozos Rutllán
Universidad Complutense de Madrid

Almudena Vázquez Solana
Universidad Complutense de Madrid

Capítulo IV: Informe de la Universidad Complutense de Madrid sobre la incidencia del confinamiento en la enseñanza de lenguas extranjeras

1. INTRODUCCIÓN

Este informe tiene como objetivo ofrecer información sobre la influencia del período del confinamiento en la enseñanza de las lenguas extranjeras en la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Aunque hay también oferta de enseñanza de lenguas extranjeras en otras facultades, nos hemos centrado en la Facultad de Filología, que es la que cuenta con mayor número de alumnos que estudian una o varias lenguas extranjeras.

1.1. CARACTERÍSTICAS PROPIAS DE LA FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA UCM

En concreto, la Facultad de Filología de la UCM, en el curso 2019/2020, contaba en su oferta de estudios con 10 títulos de grado, 18 de máster y 9 programas de doctorado. Para este análisis nos hemos centrado únicamente en los estudiantes de grado, porque la presencia de la enseñanza de las lenguas extranjeras como tal es menor en los estudios de máster y doctorado. El número total de alumnos matriculados en estudios de grado en la Facultad de Filología durante el curso 2019/2020 ascendió a 3356, siendo las titulaciones más numerosas las de Estudios Ingleses (858 alumnos), Lenguas Modernas y sus Literaturas (758 alumnos) y Español: Lengua y Literatura (593 alumnos).

1.2. ADAPTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DURANTE EL CONFINAMIENTO

A partir del 11 de marzo de 2020 se suspendió toda la actividad educativa presencial en la universidad, siguiendo las instrucciones de las diferentes autoridades. A partir del 13 de marzo se cerraron todos los edificios de la UCM. En lo que respecta a la actividad docente, se sucedieron varias fases.

- La primera fase (del 13 al 30 de marzo) se denominó después “Período de transición hacia la docencia *online*”. Estas semanas se desarrollaron desde el desconcierto inicial hasta los primeros intentos de dar criterios comunes a una situación que exigía mucha flexibilidad a todas las partes. Los profesores llevaron a cabo actividades educativas no presenciales, como encomendar a los alumnos tareas para realizar en casa o trabajos que ya estaban programados. Algunos impartieron ya clases síncronas *online*. Lo previsto era retomar las clases después de las vacaciones de Semana Santa.
- Desde el 30 de marzo en adelante se habló del “Período de docencia *online*”. Comenzó a fomentarse el uso de diferentes herramientas para impartir las clases *online* y a formar a los docentes en su uso. Esto supuso que las horas de clase se redujeran (las clases síncronas no debían superar los 45-60 minutos) y la recomendación era recurrir también a actividades que no necesitaran esa conexión simultánea. Se prolongó el calendario académico dos semanas más, pasando el final del curso lectivo del 14 al 29 de mayo. Cada profesor debía necesariamente organizar docencia *online*, a distancia o combinar ambas opciones para las asignaturas del segundo cuatrimestre, utilizando cada uno los medios y herramientas de las que pudiera disponer. Los docentes dispusieron además hasta el 25 de abril para publicar la adaptación a la nueva situación de los programas de cada asignatura y de los criterios de evaluación y explicar la modalidad en la que iban a desarrollarse los exámenes. También se canalizaron las necesidades de los alumnos en cuanto a la tecnología necesaria para impartir las clases (préstamos de ordenadores portátiles de las diferentes bibliotecas de la UCM) a través del Servicio del Estudiante. Todo ello supuso una gran tarea de improvisación y de adaptación para docentes y alumnos, poco habituados a las nuevas herramientas. Teniendo en cuenta además la situación de inquietud, enfermedad y problemas de accesibilidad, era necesaria mucha flexibilidad.
- Finalmente, los exámenes de la convocatoria ordinaria se realizaron a distancia, ofreciéndose diferentes opciones para la evaluación no presencial: cuestionarios, tareas de desarrollo para descargar y enviar, evaluación continua sin

- prueba final y la combinación de algunas de estas opciones. La convocatoria extraordinaria de exámenes volvió a fijarse en el mes de septiembre y se realizó igualmente de forma no presencial, salvo algunas excepciones en el caso de asignaturas del primer cuatrimestre que no habían tenido docencia *online*.
- La fase siguiente es el curso 2020/21 (aún en marcha), cuyos datos incluimos en este informe porque los encuestados también hacen referencia a la situación actual en sus respuestas. Desde el mes de septiembre se ha buscado la máxima presencialidad posible, siguiendo siempre las pautas aprobadas por las autoridades y por la propia UCM, que la Facultad de Filología ha adaptado a sus posibilidades de espacios y al número de alumnos. En las asignaturas de grado se optó por una docencia semipresencial, con una semana de clases presenciales y dos de clases a distancia. Esta fórmula se ha aplicado tanto en el primer cuatrimestre como en el segundo. Las tutorías se realizan preferentemente *online*, o bien antes o después de las clases presenciales.

2. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

2.1. CARACTERÍSTICAS DE LOS ENCUESTADOS

El rango medio de edad de los individuos del estudio se encuentra principalmente entre los 18 y 23 años (79,6 %), seguido de una muestra de edad comprendida entre los 24 y los 35 años (16,8 %) y una minoría mayor de 36 años. En cuanto al sexo, el 78,5 % es femenino, frente a un 19 % masculino y un pequeño porcentaje de personas que han preferido no declarar su sexo.

Casi la mitad de la muestra (48,1 %) pertenece a una familia, cuyos ingresos mensuales oscilan entre mil y dos mil euros. Y casi a partes iguales encontramos individuos que declaran que los ingresos mensuales de sus familias son iguales o inferiores a mil euros (27,1 %) y superiores a dos mil euros (24,7 %).

De los encuestados, la mayor representatividad se encuentra entre los estudiantes del Grado en Estudios Ingleses (41,6 %), seguido del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (24,5 %) y, en menor medida, estudiantes del Grado en Español: Lengua y Literatura (9,8 %) y el Doble Grado en Historia y Filología Clásica (8,7 %). Los demás informantes son estudiantes de los siguientes grados, por volumen de participación en la encuesta: Grado en Literatura General y Comparada, Grado en Traducción e Interpretación, Grado en Lingüística y Lenguas Aplicadas, Grado en Filología Clásica, Doble Grado en Historia y Filología Clásica, Grado en Estudios Semíticos e Islámicos y Grado en Estudios Hispano-Alemanes.

Las lenguas extranjeras que los encuestados estudian en sus grados en la UCM son principalmente inglés (64,4 %), alemán (24,7 %) y francés e italiano igualados (22 %). Aunque la mayoría estudiaba simultáneamente: en primer lugar, inglés (19,56 %), después francés-inglés (11,68 %), en igual medida alemán-inglés (11,68 %); inglés-italiano (9,24 %); alemán, igualado con italiano (ambos 3,8 %); francés (3,26 %); alemán-francés, junto con coreano-inglés (2,72 %) y las demás lenguas combinadas o por separado.

El domicilio habitual durante el periodo no lectivo de los estudiantes de la muestra se divide en tres categorías: Comunidad de Madrid (40,5 %), Madrid ciudad (31 %) y fuera de la Comunidad de Madrid (28,5 %). Durante el periodo lectivo la residencia más común era el domicilio familiar (69,6 %), seguido de piso compartido (20,4 %) y otros lugares; sin embargo, durante el confinamiento, la mayor parte de los encuestados estuvo residiendo en su domicilio habitual (87,5 %) y no tanto en otros lugares.

Durante el tiempo que duró el confinamiento, el 55,2 % de los individuos de la muestra estuvo acompañado por algún familiar que no realizaba teletrabajo, frente a un 42 % de los informantes que declara haber estado acompañado por familiares que teletrabajaban. En menor medida, también hallamos un grupo de personas que estuvo acompañado por compañeros de piso (7,9 %) o que estuvieron solos en su vivienda (4,3 %) y solo un 1,6 % estuvo conviviendo con compañeros de una residencia.

A la pregunta sobre los recursos informáticos disponibles entre los individuos encuestados, únicamente un 0,5 % ha afirmado no disponer de ningún equipo, frente a un 89,1 % que dispone de un equipo de uso exclusivo y un 10 % que tiene acceso a dispositivos de uso compartido. En lo que se refiere a la conexión a internet durante el confinamiento destaca que el 95,1 % disponía de conexión wifi en su domicilio. Solo un 4,3 % de la población de la muestra tenía que acceder mediante su teléfono móvil y apenas un 0,5 % carecía de acceso a la red.

2.2. MOTIVACIÓN PARA APRENDER

Comparamos ahora el grado de motivación hacia los estudios por parte de los estudiantes de la encuesta y llama la atención la brusca bajada de la motivación durante el confinamiento (Figura 1). Así vemos que antes de la pandemia el 49,7 % se encontraba bastante motivado y solo un 5,4 % lo estuvo durante la pandemia. Apenas difiere el grupo de estudiantes que se consideraba medianamente motivado antes de la pandemia (23,6 %) frente al 26,1 % durante la pandemia. Los otros grandes grupos que más diferencia sufrieron antes y durante la pandemia fueron los de los alumnos muy motivados (antes 17,7 %–durante 5,4 %); poco motivados (antes 7,1 %–durante 34,2 %); y nada motivados (antes 1,9 %–durante 28,8 %).

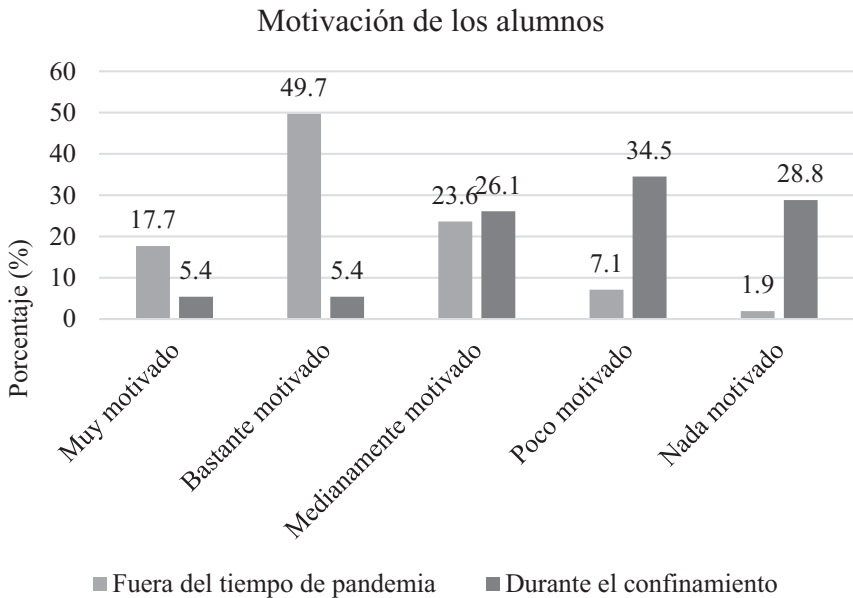


Figura 1. Nivel de motivación fuera del tiempo de pandemia y durante el confinamiento

La opinión de los encuestados sobre la motivación del profesorado de lengua extranjera durante el confinamiento revela que más del 60 % consideraba que los profesores estaban motivados en mayor o menor medida (32,9 % medianamente motivado, 20,7 % bastante motivado y 7,1 % muy motivado), frente a un 26,1 % que los consideraba poco motivados o 13,3 % nada motivados.

Los factores que más han influido negativamente sobre la motivación de los estudiantes durante el confinamiento fueron la dificultad para mantener una rutina (56 %), la desorganización del profesorado (55,2 %), las distracciones en el domicilio (46,2 %), la falta de comunicación con el profesorado (42,9 %), la falta de contacto con los compañeros (41,6 %) y la soledad (33,2 %). Sin embargo, la mayoría considera que las clases a distancia durante el confinamiento le permitió organizarse mejor su tiempo al trabajar individualmente (39,1 % totalmente de acuerdo y 27,4 % bastante de acuerdo).

La encuesta demuestra que los estudiantes echaron de menos la interacción con los compañeros de forma generalizada (37,2 % totalmente de acuerdo y 24,2 % bastante de acuerdo). Solo un 6 % expresó no estar nada de acuerdo.

Asimismo, casi un 59 % afirmó haber echado en falta realizar actividades en parejas o grupos en clase de lengua frente a un 41 % que no lo echó de menos.

2.3. HERRAMIENTAS PARA EL APRENDIZAJE

Las herramientas más utilizadas durante el confinamiento según constatan los encuestados fueron materiales subidos a Moodle (78,8 %) y clases sincrónicas en la plataforma Blackboard Collaborate (72,8 %) u otras plataformas (28,8 %). Teams – tanto para tutorías (3,3 %) como para clases *online* (5,4 %) –, junto con los foros de Moodle (6,5 %) fueron las herramientas menos utilizadas.

En cuanto a las clases de lengua extranjera, las herramientas mejor valoradas fueron los materiales en Moodle, que representan el 70,4 % de las consideradas más útiles, las clases sincrónicas (56,3 %) y grabaciones del docente (23,6 %). La herramienta valorada por la mitad de los encuestados como menos útil fueron los foros de Collaborate, seguida de los cuestionarios de Moodle (26,4 %). Más del 60 % de los encuestados considera que estas herramientas les ayudaron a establecer contacto con el profesorado de lengua extranjera.

Atendiendo a las respuestas sobre el trabajo de las distintas destrezas lingüísticas con estas herramientas (Figura 2), el 74,2 % coincide en señalar como las más difíciles la destreza oral, seguida de la comprensión auditiva. Y un 34 % considera que lo que más correctamente pudo trabajarse fue la gramática, seguida del vocabulario con un 21,7 %.

Para los trabajos en grupo y el contacto con otros compañeros, la herramienta más utilizada fue WhatsApp (71,5 %), seguido de Meet (34,8 %), Zoom (30,4 %) y Collaborate (28,5 %).

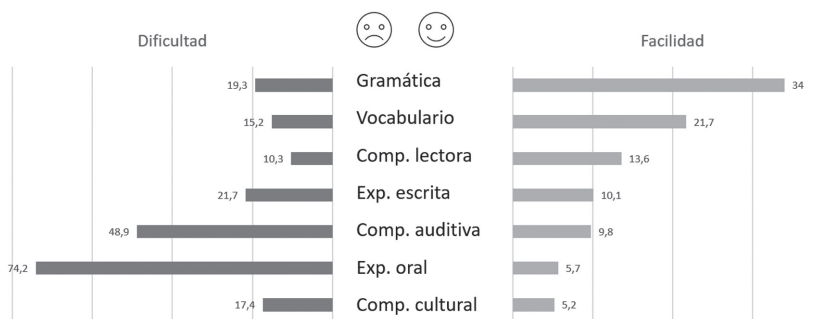


Figura 2. Destrezas lingüísticas y componentes de lengua: más difíciles de trabajar y que más correctamente pueden trabajarse con herramientas digitales

2.4. PROFESORADO

La mayoría de los estudiantes, un 95,4 %, ha mantenido el contacto con los profesores a través del correo electrónico y un 45,1 % a través de las clases por videoconferencia. No encuentran mayor dificultad (23,4 %), incluso tienen menos reparo (34,2 %) en hacerles llegar sus dudas al profesor en una clase *online* y consideran que la respuesta de estos, en cuanto a la rapidez, a estas dudas es normal (42,9 %), rápida (22,8 %) y muy rápida (8,7 %).

Más de la mitad de los encuestados (64,4 %) considera que los docentes han estado medianamente o bastante involucrados en la atención del alumnado y un porcentaje un poco superior (66,6 %) que se han involucrado en la adaptación de las clases a la modalidad *online*.

Un 63 % de los alumnos considera que el material presentado por los docentes es material creado para la modalidad *online*, y un 70,2 % considera que el docente tiene la preparación necesaria para impartir clases en esta modalidad *online*, porcentaje que se ve respaldado con un 80,5 % en cuanto a la creencia que tienen los alumnos sobre el dominio de las tecnologías por parte del profesorado de lenguas extranjeras.

2.5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Las ventajas que los alumnos consideran importantes en cuanto al aprendizaje de lenguas extranjeras en la modalidad *online* (Figura 3) son, en primer lugar y con un porcentaje significativo, del 79,3 % la comodidad al trabajar desde casa, seguidas de la autonomía en cuanto al aprendizaje (37,8 %) y el mayor uso de las nuevas tecnologías (33,7 %). Sin embargo, el 55,7 de los encuestados señalan pérdida de motivación en esta modalidad, falta de concentración un 39,4 % y desorganización un 38,9 %. Más de la mitad (55,7 %) muestra mayor dificultad

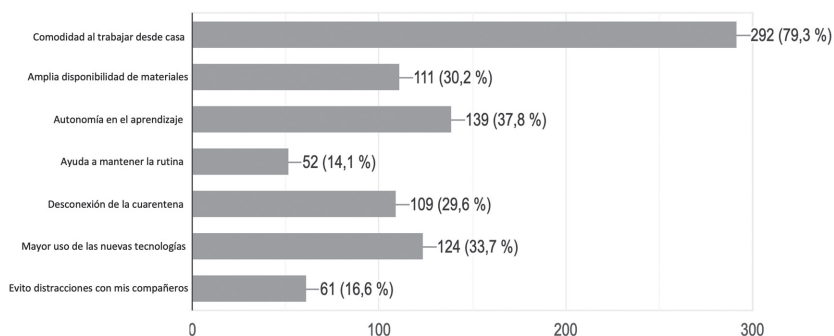


Figura 3. Ventajas de estudiar una lengua extranjera a distancia

de participación y mayor dificultad del aprovechamiento de la asignatura, ya que es más fácil descolgarse del ritmo de la clase.

Los componentes de lengua que los estudiantes consideran más fáciles de aprender con un porcentaje muy similar son la gramática y el vocabulario (53,3 % y 53 %) seguidas de la destreza en comprensión lectora con un 44,3 %. Por otro lado, significan una gran mayoría de los encuestados, un 81,2 % que la destreza más complicada de aprender en casa es la expresión oral seguida de la comprensión auditiva (47,3 %).

Los medios de evaluación más utilizados durante el confinamiento han sido los exámenes para descargar y enviar vía correo electrónico (73,9 %), cuestionarios de Moodle (71,7 %) y la entrega de trabajos individuales (66,8 %), por lo que más de un 83 % de los encuestados los considera como medios de evaluación que han reflejado con claridad su nivel de competencia en lengua extranjera.

A pesar de lo citado anteriormente, un porcentaje bastante alto del alumnado (83 %) considera que las clases de lenguas extranjeras durante el confinamiento han dejado muchas o bastantes carencias y que dificultan en mayor o menor medida la continuidad del curso, como se observa en la Figura 4. Sin embargo, un 60,6 % está satisfecho o bastante satisfecho con su rendimiento durante el periodo de clases a distancia.

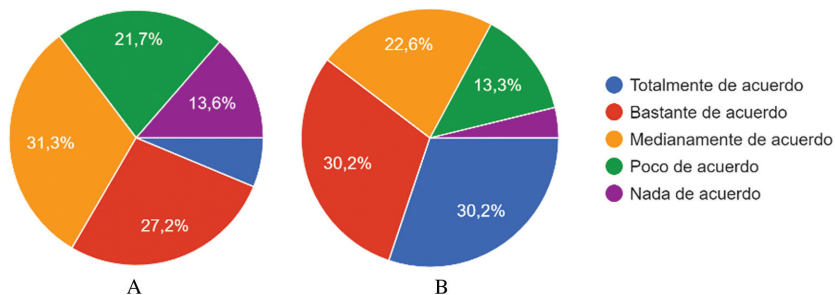


Figura 4. (A) “Los medios de evaluación utilizados han reflejado con claridad mi nivel de competencia en la lengua extranjera” y (B) “Las clases de lenguas extranjeras durante el confinamiento han dejado muchas carencias y dificultan la continuidad del curso”

3. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

El estudio demuestra que la motivación de los estudiantes de la UCM de los distintos grados de la Facultad de Filología se vio fuertemente afectada durante el confinamiento respecto al estudio de lenguas extranjeras. Los factores a los

que los encuestados atañen su descenso en la motivación son principalmente la falta de rutina, la desorganización del profesorado y la falta de comunicación con profesores y compañeros. Sin embargo, consideraron como algo positivo que las clases a distancia permitían una mejor organización de su tiempo de trabajo individual.

En cuanto al aprendizaje de lenguas extranjeras durante el confinamiento destaca que las destrezas lingüísticas que resultaron más difíciles de trabajar a distancia fueran la expresión y comprensión oral, frente a las menos comunicativas, gramática y vocabulario, que tuvieron mejor aceptación o valoración entre los encuestados.

En las valoraciones incluidas al final del cuestionario los encuestados destacan la gran diferencia de enseñanza entre los diferentes idiomas y los distintos departamentos e interpretan que estas diferencias se deben en gran medida a la mayor o menor implicación por parte del profesorado. Debido a esto, contrastan unos resultados más positivos en general en las respuestas del cuestionario, donde los propios alumnos comentan que querían mostrar neutralidad y ser justos con aquellos profesores que sí desempeñaron un buen papel, y bastante más negativos en la última pregunta, donde responden con un tono mucho más personal y muestran su indignación ante las determinadas situaciones que se sucedieron en el periodo de confinamiento.

En estas mismas valoraciones muchos de los encuestados aluden a la situación actual de semipresencialidad, mostrando su total desacuerdo con la misma. Consideran que esta modalidad causa confusión, aporta irregularidad en cuanto a la asistencia y crea mayor distancia entre profesores y alumnos. En algunos casos preferirían una docencia totalmente *online* antes que la situación actual de semipresencialidad.

